

主管 中华人民共和国教育部
主办 上海外国语大学
承办 中国外语战略研究中心

LANGUAGE POLICY & LANGUAGE EDUCATION

语言政策与语言教育

主编 陈坚林

LPLE
2018年
第2期

复旦大学出版社

主管 中华人民共和国教育部
主办 上海外国语大学
承办 中国外语战略研究中心

LANGUAGE POLICY & LANGUAGE EDUCATION

语言政策与语言教育

主编 陈坚林

2018年
第 ② 期

 复旦大学出版社

《语言政策与语言教育》

主管：中华人民共和国教育部

主办：上海外国语大学

承办：中国外语战略研究中心

出版：复旦大学出版社

顾问委员会(按姓氏音序排列)

曹德明 陈章太 戴庆厦 戴炜栋 [英] R·菲利普森 冯增俊 [英] M·赫兹菲尔德
[美] N·洪伯格 李宇明 [美] T·里根 [加拿大] T·里森托 陆俭明
[澳] J·洛比昂科 [德] W·玛茨凯维茨 [英、约旦] Y·苏雷曼
[泰] 布里姆诗丽拉特 [美] J·托勒夫森 文秋芳 [瑞典] B·颜诺 游汝杰

编辑委员会

主 任：赵蓉晖

委 员(按姓氏音序排列)：

蔡基刚 蔡永良 陈超明 陈坚林 陈新仁 程晓堂 戴曼纯 范俊军 冯学锋
高雪松 高一虹 郭龙生 郭 熙 何俊芳 何婷婷 侯 敏 胡范铸 黄少安
黄 行 黄忠廉 金基石 亢世勇 李国英 刘海涛 鲁子问 陆经生 梅德明
穆 雷 潘文国 束定芳 苏金智 苏新春 [瑞士] 图 尚 王 辉 王建勤
王培光 王雪梅 王远新 徐大明 徐 杰 许慈惠 杨尔弘 于锦恩 俞理明
战 菊 张建国 张日培 张维佳 张治国 赵红弢 赵世举 赵小兵 周洪波
周 荐 [美] 周明朗 周庆生

编辑部地址：上海市大连西路 550 号上海外国语大学 5 号楼 607 室

通信地址：上海市大连西路 550 号 338 信箱 邮编：200083

联系电话：021-35372364 电子信箱：lple2015@163.com

网址：<http://www.iol.shisu.edu.cn> 或者 <http://www.rcfls.shisu.edu.cn>

声明：本刊不以任何形式收取版面费。文责自负。

Language Policy & Language Education

Sponsored by Ministry of Education, P. R. China

Directed by Shanghai International Studies University

Edited by Research Center for Foreign Language Strategies

Published by Fudan University Press

Consultants (in Pinyin order)

Cao Deming, Chen Zhangtai, Dai Qingxia, Dai Weidong, Feng Zengjun, M. Herzfeld, N. Hornberger, B. Jernudd, Li Yuming, J. Lo Bianco, Lu Jianming, W. Mackiewicz, R. Phillipson, Premaratne, T. Reagon, T. Ricento, Y. Suleiman, J. Tollefson, Wen Qiufang, You Rujie

Editorial Board

Chairman: Zhao Ronghui

Members (in Pinyin order)

Cai Jigang, Cai Yongliang, Chen Chaoming, Chen Jianlin, Chen Xinren, Cheng Xiaotang, Dai Manchun, Fan Junjun, Feng Xuefeng, Gao Xuesong, Gao Yihong, Guo Longsheng, Guo Xi, He Junfang, He Tingting, Hou Min, Hu Fanzhu, Huang Shaoan, Huang Xing, Huang Zhonglian, Jin Jishi, Kang Shiyong, Li Guoying, Liu Haitao, Lu Ziwen, Lu Jingsheng, Mei Deming, Mu Lei, Pan Wenguo, Shu Dingfang, Su Jinzhi, Su Xinchun, F. Tochon, Wang Hui, Wang Jianqin, Wang Peiguang, Wang Xuemei, Wang Yuanxin, Xu Daming, Xu Jie, Xu Cihui, Yang Erhong, Yu Jinen, Yu Liming, Zhan Ju, Zhang Jianguo, Zhang Ripei, Zhang Weijia, Zhang Zhiguo, Zhao Hongtao, Zhao Shiju, Zhao Xiaobing, Zhou Hongbo, Zhou Jian, Zhou Minglang, Zhou Qingsheng

Correspondence: Editorial Office of Research Center for Foreign Language Strategies

Address: Mailbox 338, Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, P. R. China

Tel: 021 – 35372364 **E-mail:** lple2015@163.com

Website: <http://www.iol.shisu.edu.cn> or <http://www.refls.shisu.edu.cn>

LPLE

《语言政策与
语言教育》

2018 年 第 2 期
(总第 8 期)
(半年刊)

主 编: 陈坚林

副 主 编: 沈 骑

赵守辉〔澳〕

编 辑: 宫同喜

武春野

刘新国

责任编辑: 陈彦婕

封面设计: 杨倩倩

目 录

语言教育规划研究

- 1 海事英语与政策及其中国情况分析 张治国 熊 淳
11 美国外语资源中心研究服务国家战略调查及启示 滕延江
21 马来西亚华语传承: 从语言意识形态到实践 邹春燕

语言政策研究

- 33 语言政策与语言教育学前沿研究 孟 宇 曹 菁 陈忠良
43 文化认同视域下的美、法、欧盟语言政策规划研究 赵 蓉
54 国内语言政策研究可视化分析(1999—2018) 张 静

语言教育研究

- 66 教育信息化 2.0 行动计划背景下外语智慧学习创新发展研究
..... 李建萍 汪蕴哲
75 能力标准驱动下的英语学习评价量化研究 翁晓梅
87 “蓝墨云班课+N”大学英语移动教学模式应用研究 钟剑波
97 权责对分理念下的研究生公共英语教学模式探索 苏红莲

综述与书评

- 105 《东南亚国家语言教育政策发展研究》述评 赵 耀
111 《航空英语: 飞行员与空中管制员工作语言》评介 吴琳琳 朱 波

CONTENTS

LPLE

Language Policy & Language Education

No. 2, 2018

(General Serial No. 8)

Language Education Planning Studies

Maritime English and Its Policies by IMO and Education in China

Zhang Zhiguo Xiong Chun

An Investigation of Foreign Language Research in Service to the Nation in the US and Its Implications

Teng Yanjiang

Maintenance of Chinese Language in Malaysia, from Language Ideology to Practical Efforts: A Literature Review Study

Zou Chunyan

Language Policy Studies

A Frontier Study on the Subject of Language Policy and Language Education

Meng Yu Cao Jing Chen Zhongliang

A Study on the Language Policies and Planning in the US, France and the EU in Cultural Identity Perspectives

Zhao Rong

A CiteSpace-based Analysis of Language Policy Studies in the Chinese Mainland (1999–2018)

Zhang Jing

Language Education Studies

A Study on Innovation and Development of Smart FL Learning Under the IT-based Education 2.0 Action Plan

Li Jianping Wang Yunzhe

Quantitative Evaluation Study of English Course Oriented Toward English Language Ability

Weng Xiaomei

Research on the Application of “Blue-ink Cloud Class+N” College English Mobile Teaching Model

Zhong Jianbo

A Reflective Study on PAD Teaching Mode in Postgraduate English Teaching for Non-English Majors

Su Honglian

Book Reviews

A Book Review of *On the Development of Language Education Policy in the Countries of Southeast Asia*

Zhao Yao

A Book Review of *Aviation English: A Lingua Franca for Pilots and Air Traffic Controllers*

Wu Linlin Zhu Bo

Editor-in-chief: Chen Jianlin

Deputy Editor-in-chief:

Shen Qi

Zhao Shouhui

Editors: Gong Tongxi

Wu Chunye

Liu Xinguo

Published by Fudan University
Press

Tele: 021 – 35373672

E-mail: lple2015@163.com

Website: <http://www.iolshisueducn>

or <http://www.reflshisueducn>

海事英语与政策及其中国情况分析*

上海海事大学外国语学院 张治国 华中师范大学教育学院 熊 淳

摘要: 了解、研究和应用好海事语言(尤其是海事英语)将有助于我国从航运大国向航运强国的目标发展。本文通过文献法梳理了海上通信与海事语言的产生与发展,分析了海事英语的特点,阐明了国际海事组织制定的有关海事英语的政策。最后,作者指出了我国高校海事英语教育中存在的不足,并提出了几点相关的建议。

关键词: 海事英语;语言政策;国际海事组织;语言教育

1. 引言

习近平(2013)在中共中央政治局第八次集体学习时强调“进一步关心海洋,认识海洋,经略海洋,推动海洋强国建设不断取得新成就”。同年11月,中国共产党第十八届三中全会上通过的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》^①又提出了“推进海上丝绸之路建设”。可见,重视海洋研究和建设海洋强国是党和国家的重大决策,是我国新时期的国家战略。海洋强国的发展都少不了航运事业的发展。中国是世界名副其实的航运大国,表现为商船数量多、港口吞吐量大(王建涛等,2016)和海员多(包括外派其他国家工作的海员)(彭宇等,2015),但中国还不算是世界航运强国,其表现为航运管理水平不高(王建涛等,2016),话语权不大,海员的海事英语(maritime English)水平有限(李燕、丛波,2011)。目前,我国学界对航运的研究大都把重点放在了相关科技等硬件方面的研究上,而对人文等软件方面(如海事语言)的研究尚未给予足够的重视(王建涛等,2016),从语言政策的角度来研究海事英语及其教育的更是微乎其微。故此,本文拟通过文献法梳理海事英语的产生,分析海事英语的特点,阐明国际海事组织(International Maritime Organization, IMO)制定的有关海事英语的重要政策,并从语言政策的角度探究我国高校的海事英语教育,以便为我国航运事业的发展提供海事语言方面的研究数据。

* 本文为国家社科基金项目(中国与周边国家语言互联互通建设的战略研究,14BYY045)及上海市教委科研创新项目(新中国外语教育政策与经济社会发展互动研究,15ZS047)的阶段性成果。

① 十八届三中全会审议通过了《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》。<http://politics.people.com.cn/n/2013/1115/c1001-23559215.html>. 2018-5-31.

2. 海事英语的产生

2.1 海上通信的重要性

海洋运输是世界经济不可分割的一部分,全世界 90% 多的国际贸易都是通过海洋运输完成的,但人们对海上安全问题却没有给予足够的重视 (Loginovsky, 2002; Ziarati, 2006)。据国际海事组织统计,80% 的海上事故都是人为因素造成的,而其中一半是由于海上通信 (communications at sea) 造成的 (Trenkner, 2009)。可见,海上通信与海洋运输及海上船舶安全关系密切: 海洋运输的发展不能没有海上通信的发展,海上通信的发展也应该是海洋运输发展的重要组成部分;影响海上船舶安全的因素很多,但海上通信是其中重要的一个,这必须引起人们的高度重视。(Trafford, 2009)

2.2 海上通信的分类

海上通信是一种以船舶为中心的通信方式,它包括对外通信 (external communication) 和船上通信 (internal/onboard communication) 两类。对外通信一般分为船岸通信 (ship-to-shore communication) 和船船通信 (ship-to-ship communication) 两种,但有时也可分为三种 (Blakey, 1983: 187), 即增加船机通信 (ship-to-aircraft communication) (见图 1)。在对外通信中,船岸通信是指船舶上的人与岸上的专业人员之间的联系;船船通信是指海上船舶之间的联系;船机通信是指海上船只与空中飞机中的工作人员间的通信。船上通信是指同一艘船上不同岗位工作人员之间的联系。由于现代船舶体积大、速度快以及船员国际化程度高,所以船上通信对于船舶的安全行驶也显得越来越重要。(Carlsson, 2010)

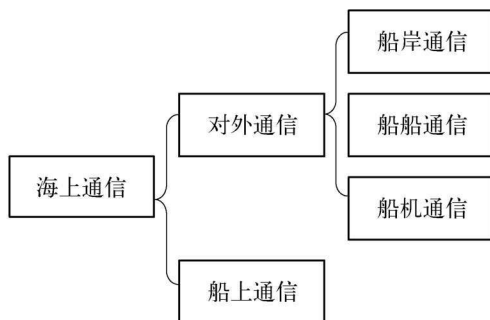


图 1 海上船舶通信分类图

2.3 海上通信的手段

鉴于海上通信在海洋运输中的重要性,海洋运输中的通信手段也随着通信技术的发展而在不断更新和发展中。其发展历程总体上可分为以下两个阶段。

传统上,船上通信有传话筒或传话管 (voice pipe), 海上船只对外交流的主要方式是莫尔斯信号灯 (flashing Morse lamp) 或阿尔蒂斯信号灯 (Aldis lamp)、旗语 (flag signal)、鸣笛 (sound signal) 和无线电通信 (radio communication)。但这些方式都存在通信速度慢或通信内容少等弊病: 在利用莫尔斯信号灯和旗语的通信中,它们都受到时空的极大限制,而且前者每分钟大概只能传达 8 个单词,后者每分钟大约只能传达一个单词,况且还要几

个人同时进行才能完成;鸣笛只能通过汽笛(siren)的发声次数和长短来表达简单的含义;在无线电通信中,发信方要把信息转化成电子信号给对方,接收方再把接收到的电子信号翻译成语言信息。(Blakey, 1983; Trafford, 2009)

如今,船上通信有船只的内部通信系统(internal telephone system),海上船只对外交流的主要方式是无线通话。现代船舶最常使用的通信工具是甚高频无线电话(VHF radio)和国际海事卫星通信系统(Inmarsat)。这些现代通信手段与普通电话没有多少差别,它们可以实现全球即时通信。但它们也有一个缺点:来自各个国家的海员说着不同的语言,他们无法进行有效交流。(Trafford, 2009)因此,国际海事组织需要制定海事语言政策,发展海事领域的通用语(lingua franca)——海事语言(maritime language)。

2.4 海事语言

海事语言是一个笼统的概念,是指海事领域从业人员工作时所使用的各种语言(如电码、灯语、旗语和英语)的统称。后来,有人提出了一个显得更加专业的术语——海事语(seaspeak)。海事语是指一种简化的专用于海事部门的语言,该词的使用起源于国际海事教师协会(IMLA)于1985年在意大利的港口城市拉斯佩齐亚(La Spezia)召开的“海事英语研讨会”^①。基于海事领域长期的英语使用惯例和英语的实用性,国际海事组织规定海上国际交流统一使用英语,因此,狭义上说,海事语言的范围要略大于海事英语的范围。但广义上说,海事语言就是海事英语,它们是近义词。

2.5 海事英语

海事英语是一种功能性很强的语言,是国际海事团体中使用的、用以方便海运业务和保证航行安全的交际工具。(刘丽娜,2012)海事英语是专业英语的一种,是从事船舶工程、海上运输及相关工作人员必须懂得的一门英语,它涉及航海、船舶工程、航运业务、海商法律、国际贸易等多个方面。因此,海事英语包括航海英语(nautical English)、轮机英语(engineering English)、航运英语(shipping English)和航政英语(English for shipping administration)等。可见,海事英语范围不小,内容不少,而且具有自己特有的行业特点。要掌握和使用好海事英语需要专门的学习、培训和考试。

3. 海事英语的特点

不可否认,海事英语仍属英语,普通英语是海事英语的基础和核心。但由于海事英语使用域的特殊性,它不可避免地带有自身的一些语言特点。海事英语的产生是本着省力原则和经济原则进行的。海事英语选用的目的是确保海事领域从业人员间的信息交流畅

^① Seaspeak. <http://en.wikipedia.org/wiki/Seaspeak>. 2018-5-31.

通,以便保证船舶上人命财产的安全。鉴于海员的国际化及其母语和文化的多样性,所以,海事英语必须简化和标准化。海事英语的简化主要体现在词汇和句法两个层面,而标准化则主要体现在海事专业术语及行话的使用上。(Blakey, 1983)

3.1 在普通词汇层面上

首先,避免同义词,偏爱拉丁词(Latinism)和国际词(internationalism)。英语中有大量的同义词,其中最根本的同义词来源是本土词汇(native words)和外来词(borrowed words)。本土词汇也叫盎格鲁-撒克逊词汇(Anglo-Saxon words),这类词汇往往是单音节词,好学好记,但容易给听者造成麻烦(尤其是闭音节单词),从而引起误解,造成事故。英语的外来词来自众多语言,尤其来自拉丁语、希腊语和法语。这类词音节较多,难学难记,但不容易给听者带来歧义。海事英语的首要目的是为了安全,因此,海事英语尽量使用英语中的外来词汇或国际词,如多用 vessel(船只),少用 ship。

其次,避免功能词的缩略形式(contractd form)。英语中功能词的缩略形式给听者增加了理解的难度,容易产生误解,故海事英语不提倡使用功能词的缩略形式,如多用“cannot”,少用“can’t”。

第三,省略语法功能词(function words)。有些语法功能词只是起很小的语法作用,没有太多的词汇意义。这些功能词的使用浪费了使用者的时间(见例 1a)。在海上遇到危险时,时间就是生命。因此,在不影响交流效果的前提下,语法功能词尽量省略(见例 1b)。

例 1a: Pilot is proceeding to you.(引航员正向你处驶来。)

例 1b: Pilot proceeding to you.

第四,使用专用字母拼读表(letter-spelling table or phonetic alphabet)和数字代码表(figure code)。在海事英语的交流中,26 个字母都有对应的单词(见表 1),故在拼读单词时要使用代码单词(见例 1)而非字母,以免对方听错。这有点像汉语中的“弓长‘张’”和“立早‘章’”。

表 1 英语字母拼读表

字 母	A	B	C	D	E	F	G	H	I
对应词	Alfa	Bravo	Charlie	Delta	Echo	Foxtrot	Golf	Hotel	India
字 母	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
对应词	Juliet	Kilo	Lima	Mike	November	Oscar	Papa	Quebec	Romeo
字 母	S	T	U	V	W	X	Y	Z	
对应词	Sierra	Tango	Uniform	Victor	Whiskey	X-ray	Yankee	Zulu	

此外,为了简化管理,读数字时不使用“hundred(百)”“thousand(千)”“million(百万)”之类的词,而是把数字逐个读出即可(见例2)。

例2: This is two-one-one-two-three-nine-six-eight-zero motor vessel “BIRTE”, call sign Delta Alpha Mike Kilo. (我是211239680,机动船“BIRTE”,呼号DAMK。)

同理,有时为了让听话者有足够的时间来听清对方读单个的数字,说话者要使用数字代码(见表2),以便起到延时的作用。此外,英文的句号(full stop)和小数点(decimal point)看上去都一样,因此使用者要使用不同的单词来表达(见表2)。

表2 阿拉伯数字代码表

数 字	0	1	2	3	4	5
代码单词	Nadazero	Unaone	Bissotwo	Terrathree	Kartefour	Pantafive
数 字	6	7	8	9	Full stop	Decimal point
代码单词	Soxisix	Setteseven	Oktoeight	Novenine	Stop	Decimal

3.2 在普通句法层面上

首先,提倡使用简单句。交流时,尽量做到一个句子表达一个意思(见例3a),不提倡使用并列句和复杂句(见例3b),因为许多海员的母语不是英语,他们在紧张时容易因使用或聆听并列句或复杂句而发生误解,从而导致交流失败。

例3a: I am not under command in position 67°30'N, 095°13'E. I am adrift near position 67°30'N, 095°13'E. (我船在东经95°13'北纬67°30'处失控,我船在东经95°13'北纬67°30'处漂浮。)

例3b: I am not under command and adrift near position 67°30'N, 095°13'E.

其次,完整回答一般疑问句。回答一般疑问句时,不能简答“是”或“不是”,而要完整回答。目的是为了防止回答人员由于紧张而发生口误,从而产生误解。

例4: — Can you stop leak? (你们能堵住漏洞吗?)

— Yes, I can stop leak (Yes.) (是的,我们能堵住漏洞)

第三,采用“信文标识(message marker)+句子”的结构。信文标识是船员或相关从业人员在交流信息前使用的、用来表示以下信息属性的一个固定单词。采用信文标识是为了使听者更清楚交流的目的,提高交流效率,减少误解。目前海事英语的信文标识分八类:指示(Instruction)、建议(Advice)、警告(Warning)、信息(Information)、询问(Question)、回答(Answer)、请求(Request)和意图(Intention)。

例5: Request: Send divers. (请求:派潜水员。)

3.3 在专门术语及行话层面上

首先,使用专业术语。专业术语往往是体现行业领域的一个显著特点,如海事英语中的 draft(吃水)和 galley(船舶厨房)。专业术语的使用可以简化表达,使意思更到位(见例 6b),而普通英语则显得啰唆、费时(见例 6a)。

例 6a: Turn the steering wheel so that the angle of the rudder is 10° to the right. (调整船舵,向右转 10 度。)

例 6b: Starboard 10. (右舵 10。)

其次,使用行话。各个行业都有自己独特的语言,除术语外,文体也是体现行话的一个手段。海事英语在文体上是尽量减少海事英语在词汇、短语和语法三个层面上的变体和变异,使词汇选择最小化以及语言结构标准化,从而体现海事英语简洁明了的行话特点。例如,要表达“没听清,请重复一遍”的含义,英语最起码有以下几种表达方式:

例 7a: I am having difficulty hearing what you are saying! Please repeat what you were trying to say.

例 7b: There is too much noise on the line; I cannot understand you.

例 7c: I could not hear what you said; please repeat!

例 7d: Too much noise; repeat what you said!

例 7e: I did not understand; say that again.

例 7f: What did you say?

例 7g: Say again.

在关键时刻,时间就是生命,像例 7a 这样的句子是非常费时的,而且增加了对方听的难度。即使最简洁的例 7f 也还含有四个单词四个音节。而海事英语的表达(即 7g)“say again”仅有两个单词三个音节,简单明了,省时省力,而且统一化,降低了英语表达和理解难度。

4. 海事英语的政策

海事英语作为海上的“安全语言”而被从业人员所接受,但海事英语的选择、修订、培训、使用和规范等都少不了海事语言政策的制定、指导和管理,而这些政策工作都是由国际海事组织来完成的。(McEntee-Atalianis, 2006)该组织是联合国负责海上航行安全和防止船舶造成海洋污染的一个专门机构。国际海事组织的语言政策基本上是显性的,它可分为行政语言政策(administrative LP)和水上语言政策(marine LP)(见图 2)。行政语言政策主要是为该组织的官员、办事人员及各成员国代表等“参与者”而制定的,用于该组织的秘书处、各种会议及网络等空间领域。行政语言政策采用了六种官方语言(即英语、法语、西班牙语、汉语、俄语和阿拉伯语)和三种工作语言(即英语、法语和西班牙语)。

水上语言政策(即海事英语政策)是为国际海事组织各成员国海员及相关的陆上工作人员而制定的,用于这些人在海洋、河流及陆地办公点工作时的语言交流。

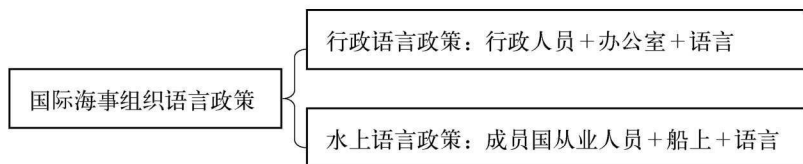


图2 国际海事组织语言政策分类图

国际海事组织制定了相关的水上英语政策,它们主要体现在如下几个方面:海事英语的确定、海事英语的使用规范、海事英语通信人员的配备、培训、测试与发证等。

第一,海事英语的确定及使用规范。自20世纪70年代起,国际海事组织就着手考虑海上通信的问题,并制定了系列的有关海事英语使用的规范与规定:1973年,该组织的海事安全委员会在第27届会议上决定,当航海中来自各国的海员出现语言交流困难时,应使用一种航海通用的语言,即英语;1977年,国际海事组织提出了《标准航海用语》(SMNV)^①;1985年,对《标准航海用语》进行了修改;2001年,通过了《标准航海通信用语》(SMCP)^②,以代替《标准航海用语》。

第二,海事英语通信人员的配备。国际海事组织于1972年通过的《国际海上避碰规则》^③和1974年通过的《国际海上人命安全公约》(SOLAS)^④都制定了有关“无线电通信和人员配备”的内容:船舶除有传统的甲板部、轮机部和事务部外,还需增设报务部(radio dept.),负责对外的语言通信;报务部通常是一个人,但在不间断无线电通信的船舶上会有三名报务员(radio officer),即报务长、二等报务员和三等报务员。1988年修订的《国际海上人命安全公约》则要求船只都安装“全球海上遇险和安全系统”(GMDSS),这是利用国际海事卫星的一种通信系统。

第三,海事英语通信人员的培训、测试与发证。国际海事组织于1978年制定的以及1995年和2010年修订的《海员培训、发证和值班标准国际公约》(STCW)^⑤都制定了有关海事英语培训与测试的政策:所有的海员都要经过专业培训,其中包括《标准航海通信用语》的学习和考试等环节。国际海事组织设有三个顶级的培训机构:位于瑞典马尔默市的世界海事大学(WMU)、设于马耳他的国际海商法学院(IMLI)以及位于意大利里雅斯

① IMO. 1977. Standard Marine Navigational Vocabulary (SMNV).

② IMO. 2001. Standard Marine Communication Phrases (SMCP).

③ IMO. 1972. Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea.

④ IMO. 1974. International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS).

⑤ IMO. 1978. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW).

特的国际海事学院(IMA)。至于海事英语的测试,我们不得不提海事英语水平考试(MarTEL)。这是在欧盟莱奥纳多·达·芬奇基金项目(Leonardo da Vinci Project)的资助下由欧盟六个成员国的一些教育和培训中心以及一些相关的机构组织于2007年共同开发的。该考试的内容主要以《标准航海通信用语》为核心,外加一些相关的英语语言知识。试卷分三个级别,旨在发展系列的海事英语标准,提高来自非英语国家的海员的英语应用和思维能力^①。

1993年的《国际安全管理规则》(ISM Code)^②第七条“资源与人事”规定:船务公司要建立安全培训程序,使得船舶上的人员能够接收到用一种工作语言或他们都理解的其他语言播送的有关安全管理的信息;船务公司要保证在船舶安全管理系统值班的工作人员具备良好的语言交际能力。

5. 我国高校海事英语教学的困境与对策

5.1 遇到的困境

目前国内外语界对海事英语的研究还非常有限,专门从事海事英语教学的教师也不多,而且师资队伍还不稳定。造成这种现象的原因很多,如现在学校要求新进教师都必须具有博士学位,而获得了博士学位的教师都已有自己的研究领域或研究方向,他们都不太愿意把自己的研究兴趣转向海事英语。

现在高校水上专业学生的海事英语水平不高,学习兴趣不大,自由学习英语的时间也不足(李燕、丛波,2011),因为这些学生还有许多自己的专业课,而且是半军事化管理,活动又多。另外,由于海事工作的性质,目前船上(尤其是商船)的从业人员几乎都是男性,因此我国相关大学的水上专业在招生时也几乎都偏重男生。众多周知,比起女生,男生在外语学习方面更不愿意模仿,也更不愿意说,所以男生的外语听说能力往往比女生的差些。

现在大学英语的教材不太适合我国水上专业的学生。一是这些教材不是专门用途英语(ESP)教材,更不用说海事英语及跨文化交际方面的内容了,二是这些教材对于水上专业的学生来说有点太难,容易挫伤他们学习英语的积极性。尽管目前也偶见一些针对我国水上专业编写的英语教材,但它们在内容和难度上还有一些差距。

5.2 提出的对策

首先,确定海事英语教学的性质。学习海事英语的学生大多是水上专业的学生,他们在进入大学之前都掌握了基础英语(尽管有些基础不牢固),因此,大学没有必要再花费

^① MarTEL. <http://martel.pro/>. 2018-5-31.

^② IMO. 1993. International Safety Management Code (ISM Code).

过多的时间和精力去重复中学用过的那套英语学习方法和学习内容(虽然文章不同,就是难度加大而已)。海事英语教学应该属于专门用途英语教学,它应该注重领域外语能力的培养和应用,它具有明确的学生对象(即水上专业学生)、工作领域(即海事领域)和行业英语(即海事英语),因此,海事英语的教学在内容上不能完全等同于通用英语。

其次,摸清海事英语使用者的特点。海事英语主要用于口头交际,因此海事英语教学要注重海事英语听说能力的训练。现在很多海员都来自非英语国家,他们在使用海事英语时会出现负迁移(negative transfer)现象,所说的海事英语可能或多或少地带有一些母语的口音。因此,海事语言的听力训练材料不能老是英语国家发音标准的音频材料,理应选择各种变体的发音,让学生尽早接触和适应。

第三,提高海事英语教学的方法。罗卫华和佟大明(2009)梳理了三种适用于海事英语教学的方法:基于行为主义和结构语言学理论的句型操练法(sentence pattern drill)、基于功能语法和社会语言学理论的交际法(communicative approach)和基于目标需求和学习需求的以学习者为中心(learner-centered approach)的教学法。其实,每种教学方法都有各自的利弊,我们建议根据具体情况综合选用或并用各种方法,适合学生的方法就是最好的方法。其实,上述三种方法的整合就是我国海事英语教学中所需要的:既要强化训练海事英语的基本功,也要注重海事英语学习的交际性,还要发挥学生的主动性,让他们自己体会和感悟海事英语学习对于他们未来工作的必要性和重要性。

第四,寻找或编写适合学生英语水平,同时又具有海事英语特点的教学材料。教材太易,学生难有长进;教材太难,学生难以坚持。教材的选用和编写应遵守 Krashen(1988)提出的语言输入“ $i+1$ ”模式,即在难度上让学生稍微跳一跳便能摘到树上果子的模式。此外,海员的很多工作都是在跨文化的背景下完成的,因此,海事英语课程的教学材料最好包括跨文化交际和海事英语两方面的内容。现在,大数据或语料库是教学材料选用的一个很好辅助工具,海事英语教材的编写应充分利用好海事英语语料库(罗卫华,2008)以及当前的网络资源。

6. 结论

综上所述,我国海洋强国的目标以及“海上丝绸之路”的发展都离不开航运业的支持,而航运业的发展又离不开海事英语的应用。海事英语有不少自己的行业特性,需要我们进行专门的研究和教学。尽管国际海事组织制定了系列的有关海事英语的语言政策,但我国在海事英语的研究、教学与使用方面都存在不少挑战。这些问题的根本解决需要交通行业及教育部门的顶层设计和整体规划,从而制定出符合我国海运从业人员的普遍特点并能促进我国海运事业发展的海事语言政策。此外,本文作者也真诚地希望拙文能引起更多学界(尤其是语言政策及规划学科)的人开始关注和研究我国众多的行业(如医

疗、航空、军队、法律领域)语言及其政策,进而让语言教育(尤其是专门用途英语的教育)能更好地对接国家战略和国家行业的发展。

参考文献:

1. 李燕、丛波,2011,船员海事英语交流能力现状与提高策略[J],《航海教育研究》(2)。
2. 刘丽娜,2012,简析海事英语教学资源的整合[J],《教育理论与实践》(33)。
3. 罗卫华,2008,海事英语及其语料库研究[M],大连:大连海事大学出版社。
4. 罗卫华、佟大明,2009,专门用途英语教学法与研究方法——以海事英语为例[J],《外语界》(1)。
5. 彭宇、高德毅、肖英杰、杨伟华,中国海员发展指数评价体系的构建及实证研究[J],《上海海事大学学报》(社科版)(6)。
6. 王建涛、夏存霞、王铃,2016,提升我国航运软实力之对策建议[J],《水运管理》(5)。
7. 习近平,2013,进一步关心海洋认识海洋经略海洋 推动海洋强国建设不断取得新成就[OL], http://www.xinhuanet.com/politics/2013-07/31/c_116762285.htm. 2018-5-31。
8. Blakey, T. N. 1983. *English for Maritime Studies* [M]. Oxford, New York: Pergamon Press Ltd.
9. Carlsson, C. J. 2010, International students collaboration on culture and communication [Z]. Proceedings of the 18th Conference: International Maritime Lectures' Association.
10. IMO. 2004. Casualty statistics and investigation — very serious and serious casualties for the 2001 [OL]. IMO. <http://www.imo.org/>. May 6, 2018.
11. Krashen, S. D. 1988. *Second Language Acquisition and Second Language Learning* [M]. Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall International.
12. Loginovsky, V. A. 2002. Verbal communication failures and safety at sea [OL]. <http://iamu-edu.org/wp-content/uploads/2014/06/20-Verbal-Communication-failures-and-Safety-at-Sea.pdf>. May 6, 2018.
13. McEntee-Atalianis, L. J. 2006. Geostrategies of interlingualism: Language policy and practice in the International Maritime Organization [J]. *Current Issues in Language Planning* 2 & 3.
14. Trafford, S. M. 2009. *Maritime Safety: The Human Factors* [M]. Brighton, UK: The Book Guild Ltd.
15. Trenkner, P. 2009.序[A].国际海事组织编,国际海事组织标准航海通信用语[C],陈爱平等译,北京:人民交通出版社。
16. Ziarati, R. 2006. Safety At Sea — Applying Pareto Analysis [Z]. Proceedings of World Maritime Technology Conference (WMTTC 06), Queen Elizabeth Conference Centre.

作者简介:

张治国,男,上海海事大学外国语学院教授,语言政策和语言规划研究所所长,研究方向:语言政策和语言规划。电子邮箱:zgzhang@shmtu.edu.cn。

熊淳,女,华中师范大学教育学院副教授,研究方向:国际教育及语言教育。电子邮箱:xiongchun2014@126.com。

美国外语资源中心研究服务国家战略调查及启示

鲁东大学 滕延江

摘要: 本研究采用描述分析方法,以美国 16 家国家级语言资源中心为例,考察这些中心的使命、语种设置及关注课题,探讨美国外语研究如何服务于国家战略。调查发现美国语言资源中心关注中小学外语教育,重视区域外语人才培养,侧重非通用小语种的语言资源开发,优化语言教师培训与教育技术应用,着力构建符合美国全球战略意图的外语教育资源网络系统。同时,文章结合我国现实语境,讨论了美国语言资源中心建设对我国外语教育的启示。

关键词: 美国语言资源中心;语言战略;外语教育

1. 引言

经济全球化的发展增进了世界范围内人口与资源的流动。外语也不再仅仅被视为一种交际媒介,而是提升到了关乎国家安全的战略高度。相应的,外语教育也成了国家战略的重要组成部分。以美国为例,传统上外语教育以教授欧洲语言为主,2001 年“9·11”事件后,引发了全美上下对外语战略危机的反思,开始从国家安全角度规划外语教育,正式提出了“关键语言”(Critical Languages)计划^①;支持非通用教授语言(less-commonly taught languages)教学,推出外语领航(flagship)项目;扩大全美语言资源中心(Language Research Center, LRC)的数量(以下简称中心),由 2001 年前的 6 家,增加至 16 家。^② 美国所有这些国家语言战略行为,无一不是应对全球化、提升国家外语能力、增加外语人才资源储备及满足其全球战略意图的重要举措。(李云东、王小娟,2011: 87)

以美国语言资源中心为例(具体名称见表 1),1990 年,美国政府根据“国际教育计划”,利用财政拨款,与大学合作,建立了第一个语言资源中心。截至 2018 年,全美已有 16 家中心,这些中心所挂靠的高校外语教育研究实力强大,特色鲜明:既关注关键语言研究,也重视非通用外语研究;其共同使命是整合外语资源,为外语教师提供专业发展机会,提升美国的国家外语能力。简言之,这些语言资源中心形成了集多种语言研究和语言资

^① 根据美国政府官方文件,关键语言包括阿拉伯语、汉语、俄语、日语、韩语、印地语、斯瓦希里语、阿塞拜疆语、孟加拉语、印度尼西亚语、波斯语、旁遮普语(Punjabi)、土耳其语和乌尔都语(Urdu)等 13 种。(来源: <https://owlcation.com/humanities/Best-Languages-to-Learn-According-to-the-US-Government>, 2017-04-10)

^② 截至 2017 年底,全美共有 16 家语言资源中心。